



Estudios Filológicos

ISSN: 0071-1713

efil@uach.cl

Universidad Austral de Chile

Chile

Wagner, Claudio

El atlas lingüístico y etnográfico de Chile. Localidades y cuestionario

Estudios Filológicos, núm. 39, septiembre, 2004, pp. 83-120

Universidad Austral de Chile

Valdivia, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=173413833005>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

 redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

 [Inicio Web Revistas](#)  [Web Biblioteca](#)  [Contacto](#)

Revistas Electrónicas UACH

 [Artículos](#)  [Búsqueda artículos](#)

[Tabla de contenido](#) [Anterior](#) [Próximo](#) [Autor](#) [Materia](#) [Búsqueda](#) [Inicio](#) [Lista](#)

 **Estudios filológicos**

ISSN 0071-1713 *versión impresa*

 [Como citar este artículo](#)
 [Agregar a favoritos](#)
 [Enviar a e-mail](#)
 [Imprimir HTML](#)

Estud. filol. n.39 Valdivia sep. 2004

Estudios Filológicos, N° 39, septiembre 2004, pp. 83-120

El atlas lingüístico y etnográfico de Chile. Localidades y cuestionario *

Linguistic and ethnographic atlas of Chile. Locations and questionnaire

Claudio Wagner

Universidad Austral de Chile, Instituto de Lingüística y Literatura, Valdivia. E-mail: cwagner@uach.cl.

* Este trabajo forma parte del Proyecto de investigación Fondecyt 1030463 (2003).

Este trabajo da a conocer tanto la red de localidades y el cuestionario que fueron diseñados para obtener los datos que conformarán el Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones, ALECh, como los criterios que se utilizaron para la selección de esas localidades y de las preguntas del cuestionario. Como estos criterios, a su vez, se fundamentan en el conocimiento de la geografía, la historia, los movimientos de población, las actividades de producción de la comunidad, de cuyo lenguaje y manifestaciones culturales el atlas pretende ser un testimonio, estos factores extralingüísticos son considerados primeramente.

Palabras claves: geografía lingüística, atlas lingüístico, dialectología, geolinguística.

Linguistic and Ethnographic Atlas of Chile by regions, ALECh, the criteria used to choose those locations and the questions included in the questionnaire. Since these criteria are based on the knowledge of the geography, the history and the production activities of the community, of whose language and cultural manifestations the atlas intends to become a testimony, these extra-linguistic factors are considered at the beginning.

Key words: linguistic geography, linguistic atlas, dialectology, geolinguistics.

1. INTRODUCCIÓN

El interés por las hablas vivas lleva en Chile algo más de un siglo, con un primer diccionario de chilenismos publicado por Zorobabel Rodríguez en 1875, y con los estudios sistemáticos de Rodolfo Lenz sobre lo que él llamaba "español vulgar" de Chile, a partir de 1894 ([Lenz 1940: 17 y 43](#)). A ellos se suma una interesante aunque no larga lista de estudios puntuales de carácter dialectal realizados en el país, todos relativos al léxico ([Wagner 1983: 11-13](#)), que pueden ser considerados como la primera etapa de acercamiento al habla chilena.

Solo a la década del sesenta se remontan los primeros frutos de la idea de aplicar al estudio del español de Chile el método geográfico lingüístico, aunque ya en 1940 Rodolfo Oroz anuncia tal propósito ([Araya 1968: 7](#)) y algunos años más tarde Ambrosio Rabanales y Luis Cifuentes (1944-1946) publicaban, en esa línea, un vocabulario recopilado en ocho localidades de la provincia de Coquimbo.

Pese a que la obra clásica de Oroz, *La lengua castellana en Chile*, de 1966, entrega utilísimas observaciones sobre la distribución geográfica de determinados aspectos del español hablado en Chile, no es técnicamente un estudio dialectal al valerse el autor, para su descripción del español de Chile, no solo de encuestas dialectales por correspondencia, sino de testimonios de la literatura nacional y otra información proporcionada por estudios de diversa confiabilidad.

En la práctica, los trabajos de geolinguística se inician en Chile en la Universidad Austral de Valdivia, con *Geografía léxica valdiviana: el campo y la costa*, de Claudio Wagner, un estudio inédito de 1963, dirigido por Guillermo Araya, en quien hay que reconocer al real impulsor de este método en el país. La nómina de las investigaciones de geolinguística realizadas por sus discípulos, así como por los estudiantes graduados de lingüística de éstos, referentes a distintos ámbitos geográficos menores del país así lo demuestra. Todos estos trabajos, a los que se deben sumar los realizados en la década del setenta por investigadores ligados a la Universidad de Concepción y a la Universidad del Norte, de Antofagasta ([Wagner 1983: 13-20](#)), constituyen para nosotros la segunda etapa de acercamiento al habla chilena.

La elaboración de atlas lingüísticos propiamente tales, finalidad última de la geolinguística, conforma por cierto la tercera etapa, con dos atlas lingüísticos, el ALESUCH y el ALH-Chile, que son los precedentes directos del *Atlas lingüístico y geográfico de Chile por regiones, ALECh*¹.

En efecto, el ALESUCH, *Atlas lingüístico-ethnográfico del Sur de Chile*, fue el primer atlas lingüístico que se haya publicado en Chile². En su realización intervino un equipo de investigadores encabezado por Guillermo Araya, quien comenzó a diseñar la obra en 1966 y logró publicar un primer y único volumen en 1973, ya que su trabajo fue desgraciadamente interrumpido. Razones prácticas más que teóricas llevaron a la elaboración de un atlas regional en lugar de un atlas de primera generación, o atlas nacional.

Aparte de sus bondades y de la gran cantidad de material lingüístico tanto como etnográfico a que tuvo acceso, el ALESUCH ([Araya 1968](#)) nos mostró que el territorio elegido era demasiado pequeño para cualquier pretensión de distinguir en

Chile áreas dialectales o fijar con certeza la distribución geográfica de determinados

El ALH, por su parte, fue aplicado, por encargo de Manuel Alvar, a territorio chileno por un equipo de la Universidad Austral de Chile encabezado por Claudio Wagner entre 1993 y 1995. Con los 28 puntos que se le asignaron y un cuestionario elaborado a escala continental se pudo contar, por primera vez, con material lingüístico de todo el país y, por lo tanto, con una aproximación real a la distribución en Chile de ciertos fenómenos lingüísticos ([Wagner et al. 1994](#)).

La experiencia de ambas empresas, además, nos evidenció la conveniencia, para un atlas como el ALECh, de un cuestionario que combinara cuestiones apropiadas a un cuestionario de gran dominio (nacional) tanto como a uno de pequeño dominio (regional).

2. ANTECEDENTES PARA LA DETERMINACIÓN DE LA RED DE PUNTOS Y DEL CUESTIONARIO

Nuestro propósito en esta oportunidad es dar a conocer tanto las localidades y el cuestionario diseñados para obtener los datos que conformarán el ALECh como los criterios que se utilizaron para la selección de esas localidades y de las preguntas del cuestionario. Y como todo atlas lingüístico más aún si también es etnográfico se quiere un documento representativo no solo de las variedades lingüísticas de un pueblo, sino también de su cultura que se ha venido construyendo históricamente, una empresa de esta naturaleza exige ciertamente conocimiento de la geografía, la historia, los movimientos de población, las actividades de producción y, en fin, de los modos de vida de la comunidad, de cuyo lenguaje y cultura el atlas pretende ser un testimonio. Dado que el conocimiento de estos factores extralingüísticos ha sido, en definitiva, el que ha orientado los criterios a que se hace alusión más arriba, nos ha parecido pertinente referirnos brevemente a ellos en primer lugar³.

El territorio del ALECh. Chile está situado en el extremo suroeste de América del Sur, entre los paralelos 17 y 56 S, con el meridiano 70 W sirviéndole de eje, incluyendo las islas Juan Fernández y de Pascua, alejadas del continente. Está separado del resto de América por grandes fronteras naturales: los desiertos al norte, la cordillera de los Andes al oriente, y el océano Pacífico al poniente y al sur, características geográficas que le confieren un singular aislamiento, que por cierto ha repercutido en su desarrollo lingüístico. No por casualidad, tres de las seis hipótesis que se han formulado sobre la articulación dialectal del español de América conceden al territorio chileno una zona no compartida, exclusiva (Moreno Fernández 1993).

La conformación del territorio dispuesto como una faja de algo más de 4.200 km de longitud con una anchura media de aproximadamente 290 km proporciona una diversidad orográfica con desiertos en el extremo norte, multitud de fiordos, canales y estrechos en el extremo sur, dos cadenas montañosas longitudinales con una depresión intermedia, una extensísima costa, climática, en su fauna, flora y riquezas naturales, que naturalmente han causado profundas diferencias en lo que respecta a su historia, a su poblamiento y al modo de vida de sus habitantes. De hecho, las fronteras del país, especialmente las de los extremos, eran otras en el siglo XVI, cuando fue descubierto por los españoles, y los movimientos de población para cubrir territorios de colonización, dirigidos o no, se sucedieron en diversas épocas, apareciendo con ello nuevas fuentes de ocupación para los pobladores.

La superficie total del país (excluyendo el territorio antártico situado entre los meridianos 53 y 90, que Chile desde 1940 reclama como de su posesión) alcanza a unos 742.000 km², pero en ella no viven los 15.116.435 habitantes que especifica el [INE \(2002\)](#), porque la mayor parte de ese territorio es inhabitante. En verdad, la superficie habitable o aprovechable, la superficie *real*, no supera los 290.000 km², lo que por cierto tiene importancia no solo para la selección de las localidades de encuesta, sino para el cálculo de densidad poblacional del país y de relación punto de encuesta-número de habitantes ([Wagner 1998: 125](#)).

Dada la particular configuración orográfica del país, en los extremos norte y sur la población se ha asentado sobre las planicies costeras, en un caso para escapar del desierto y, en el otro, de la infinidad de islas inhóspitas, surgiendo centros urbanos de importancia, como

Los valles precordilleranos de la cordillera andina, por el contrario, han permitido la existencia solo de pequeñas agrupaciones o poblados constituidos normalmente por una población casi siempre indígena, que desarrolla una economía agraria de autoconsumo.

La mayor parte de la población se asienta, pues, en la depresión intermedia, que se presenta diferenciada a lo largo del territorio: en el extremo norte es una extensa meseta, desértica en su mayor parte, en la que se explota desde antiguo la minería de salitre, plata y cobre entre las más importantes. A continuación de esta meseta desértica, desde el río Copiapó (27) hasta el cordón montañoso de Chacabuco (32), la depresión intermedia se ve interrumpida por cadenas montañosas que unen ambas cordilleras, dejando entre ellas valles transversales que han sido destinados a la agricultura, especialmente de la vid, esto último muy recientemente.

Más al sur, el valle longitudinal se extiende hasta llegar al golfo de Reloncaví. Es esta la región tradicional del país, especialmente la comprendida entre los grados 32 y 35 (cordón de Chacabuco y río Maule), desde donde ha nacido la expansión hacia el norte y hacia el sur, y en la cual se concentra la principal riqueza agrícola, ganadera, forestal e industrial del país.

Finalmente, al sur del golfo de Reloncaví, la depresión intermedia se hunde en el océano dando lugar a los canales, fiordos y estrechos patagónicos que cubren la cuarta parte del territorio nacional.

Conformación del territorio nacional. El territorio chileno fue descubierto por los españoles en 1520 por el extremo sur y en 1535 por el norte, y conquistado por Pedro de Valdivia en 1541 y las expediciones siguientes. Los límites de la colonización española en Chile estuvieron dados por los desiertos del norte y el máximo avance hacia el sur que les permitieron los mapuches, es decir, la región central de Chile, entre el valle de Copiapó (27) y el río Maule (35) primero, y luego hasta la línea de los ríos Bío-Bío y Laja (37). La región comprendida entre los ríos Itata (36) y Toltén (39) se mantuvo bajo el dominio de los mapuches durante todo el período colonial y hasta fines del siglo XIX, lo que no impidió que los españoles fundaran poblados fortificados en esa región y más al sur ya desde muy temprano, los que estuvieron sujetos por cierto al continuo ataque de sus primitivos pobladores, mapuches hasta el Toltén, huilliches desde allí hasta el archipiélago de Chiloé (43). Los extremos norte y sur del país eran desconocidos por los colonizadores o inaprovechables hasta ese momento.

La conformación del territorio chileno actual ha sido producto de un proceso histórico de incorporación y pérdida de territorio. A comienzos del siglo XVI se le entrega a Pedro de Valdivia el gobierno de un territorio que se extendía entre los grados 27 y 41, abarcando de poniente a oriente cien leguas desde la costa, con lo que comprendía también las regiones de Cuyo y Tucumán, al oeste de la cordillera andina, hoy pertenecientes a Argentina.

A mediados del siglo XVI, el límite sur fue extendido hasta el estrecho de Magallanes, como lo señala el padre Alonso de Ovalle en 1646. En el siglo XVIII la región de Cuyo es incorporada al virreinato del Plata y la de Tucumán al del Perú, en tanto que la plaza de Valdivia, bajo dependencia del virreinato del Perú es incorporada administrativamente a la gobernación de Chile, y el archipiélago de Chiloé al virreinato del Perú.

A comienzos del siglo XIX, según se señala en la Constitución de 1833, Chile se extendía "desde el Despoblado de Atacama hasta el Cabo de Hornos y desde la Cordillera de los Andes hasta el mar Pacífico, comprendiendo el archipiélago de Chiloé, las islas adyacentes y las de Juan Fernández", pero en los hechos el dominio alcanzaba por el sur solo hasta Chiloé.

Es a lo largo de este siglo que se produce la ocupación efectiva del resto del territorio. En 1843 se comienza a colonizar oficialmente el Estrecho de Magallanes, al que pronto llegarán sucesivas oleadas de inmigrantes, especialmente de la Europa central. También hacia mediados de siglo comienza a colonizarse, con inmigrantes alemanes primero, y luego de otras nacionalidades europeas, la región en torno a Valdivia, que alcanzó hasta el golfo de Reloncaví por el sur (42) y el paralelo 38 por el norte.

En el último cuarto del siglo XIX se producen dos hechos de importancia a este respecto, y

el litoral y regiones interiores de Bolivia, lo que provoca conflictos con este país, y con Perú, que conducen a la guerra de 1879, a cuyo término pasan a formar parte del territorio chileno las tierras comprendidas entre los grados 27 y 17, antes en manos de Bolivia y Perú.

El otro hecho es el sometimiento final de los mapuches, que permite la colonización de la región comprendida entre los ríos Imperial y Toltén.

Por último, solo a comienzos del siglo XX se inicia la colonización de las tierras que se encuentran más allá de Chiloé (43) hasta Punta Arenas (53), y que continúa hasta hoy, dada su bajísima densidad poblacional en razón de su muy difícil acceso. El poblamiento de este territorio, especialmente de la región de Aisén, es, pues, muy reciente, y él ha sido obra espontánea de los chilotas, que por su aislamiento y condiciones de vida comenzaron emigrando todos los años en busca de mejores trabajos.

La Isla de Pascua o Rapa Nui, que se encuentra a 3.760 km al poniente de Caldera, fue incorporada al país en 1888. Ella está habitada por indígenas polinésicos y una población de hispano-chilenos que en conjunto apenas sobrepasan las dos mil personas.

El proceso de poblamiento. Para la descripción de este proceso distinguimos cuatro grandes áreas o regiones en Chile las mismas que nos llevaron a adoptar el modelo de un atlas lingüístico nacional por regiones, que conforman de manera casi natural grandes espacios dotados de cierta homogeneidad histórica, geográfica, climática, ocupacional, de distribución de las poblaciones, de modos de vida que bien pudieran constituir eventuales áreas lingüísticas delimitadas por fronteras dialectales que habría que determinar precisamente a partir del análisis de los datos cartografiados.

1. *Área norte*. El territorio comprendido entre los grados 17 y 27, en Chile llamado Norte Grande, es una región extremadamente árida, cuya riqueza principal es la minería. La gran mayoría de la población es urbana, constituida en torno a los centros mineros y a los puertos, como Arica, Iquique, Pisagua, Antofagasta y otros, que han surgido para evacuar el mineral. Solo un reducido 7% de la población se dedica a la agricultura, especialmente en los escasos valles del desierto y pre-cordilleranos, como Pica, Calama, Toconao, Putre, Camiña, etc., que datan de la época prehispánica.

En efecto, antes de la llegada de los españoles, la costa estaba ocupada por pueblos pescadores. Al norte de Pisagua, aproximadamente en el grado 19, por los *uros*, que ya eran solo un recuerdo, y por los *changos*, que llegaron a extenderse hasta la bahía de Coquimbo (30) y más al sur, habiendo sido absorbidos a comienzos del siglo XX por la población de los puertos, como pescadores y cargadores.

Los *changos* adoptaron algunos rasgos culturales de los pueblos agrícolas del interior, de cultura más avanzada, *aimaras* y *atacameños*, de los cuales solo sobreviven los *aimaras* en la pampa del Tamarugal en poblados como Pica, Mamiña, La Tirana y otros, y en la precordillera y la altiplanicie andina colindante con Bolivia. Aun hoy se dedican al pastoreo y a una agricultura rudimentaria, de subsistencia, y están en permanente contacto con bolivianos de la misma etnia.

Más al sur, en la hoyada del río Loa (22) y en los oasis de las quebradas y los valles precordilleranos, hasta el río Copiapó (27), habitaban los *atacameños* o *lican-antai*, agricultores y pastores, como los *aimaras*, que también levantaron poblados, como Chiu-Chiu, San Pedro de Atacama, Calama, Quillagua, Peine, Toconao, ya junto al salar de Atacama.

El *kunza*, lengua de los *lican-antai*, se hablaba aún hasta mediados del siglo XIX; hoy ya está extinguido, subsistiendo de esta lengua solo un escaso vocabulario.

Durante toda la Colonia y hasta bien entrado el siglo XIX, la costa y la región adyacente hasta el río Copiapó permanecerán despobladas. Es la expansión de la industria salitrera, especialmente a partir de la década de 1870 la que va a provocar su poblamiento, y aunque la provincia de Tarapacá pertenecía a Perú y la de Antofagasta a Bolivia, será fundamentalmente con chilenos provenientes de la provincia de Atacama, y posteriormente de más al sur, que se

Setenta años antes de la llegada de los españoles, esta región cayó bajo el dominio de los *incas*. Ni los aimaras ni los atacameños ni siquiera los *diaguitas*, agricultores de los valles existentes más al sur, entre los ríos Copiapó y Choapa (31) pudieron resistir a estos invasores, que se impusieron por su mayor adelanto cultural y organización. La dominación incásica significó progresos en cuanto al cultivo de la tierra, especialmente de los sistemas de regadío que aún perduran, en la minería y en la construcción. Aunque en su expansión llegaron hasta el río Maule (35), según la mayoría de los historiadores, porque más allá se enfrentaron a la tenaz resistencia de los *mapuches*, su influencia más profunda se ejerció en esta región norte que va del grado 27 (río Copiapó) frontera norte del Chile colonial y de los primeros decenios de su vida independiente hasta la Guerra del Pacífico con Perú y Bolivia al 32, especialmente por la riqueza minera del territorio, el carácter pacífico de sus habitantes y, sobre todo, por su importancia estratégica en cuanto vía de comunicación con el Cusco.

La riqueza que significó la explotación primero de oro y plata, y luego de cobre, trajo consigo, como era de esperarse, la creación de pequeños poblados que muchas veces se asentaron en las antiguas agrupaciones prehispánicas, especialmente incásicas. Esto no impidió, sin embargo, que al interior se desarrollaran igualmente pequeñas comunidades rurales en torno a la agricultura.

Las planicies costeras verían crearse y desarrollarse pueblos y ciudades en torno a la evacuación y comercialización de los minerales mencionados. La ciudad más antigua de la zona es La Serena (1543), y hoy también la más poblada, en gran medida porque su emplazamiento y las condiciones orográficas de la zona la han convertido en un punto de convergencia de los diferentes poblados que han surgido en los diferentes valles transversales⁴. En efecto, estos ya comienzan a aparecer a las alturas de Copiapó, pero es más al sur que la depresión intermedia empieza a ser cortada por los valles fluviales de Huasco, Elqui, Limarí y Choapa, para rematar en el valle de Aconcagua coronado por el cordón montañoso de Chacabuco (Errázuriz *et al.* 1998: 93 ss.), generando un relieve confuso, irregular y surcado de cordones de cerros y de valles dedicados a la agricultura, que no hace fácil el desplazamiento de las personas.

En estos hechos nos fundamos para delimitar dos regiones naturales, la norte de la central, cuya frontera coincidiría en parte con el límite político-administrativo sur de la IV región establecido en 1995, e hipotéticamente postular la frontera lingüística entre un área norte y un área central que, como se advierte, tendría una base geográfica: el cordón montañoso de Chacabuco.

2. *Área central*. Desde el cordón de Chacabuco vuelve a aparecer la depresión intermedia, que se extenderá por algo más de 1.000 km, presentándose primero en forma de cuenca, como las de Santiago y Rancagua, y luego como planicies, hasta sumergirse en el golfo de Reloncaví.

Lo interesante es que desde el río Maule (35) hacia el sur esta depresión es acompañada en su sector oriental por un relieve que no sobrepasa los 850 m, antepuesto a la cordillera andina y diferente de esta, llamado habitualmente "La Montaña", que va estrechando el valle longitudinal hasta hacer difícil el desplazamiento antes de llegar al valle del Bío-Bío, a la altura del grado 36.

Pensamos que este factor geográfico es relevante y capaz de determinar la frontera entre dos nuevas regiones naturales que hipotéticamente también serían regiones o áreas dialectales: la central y la sur. La región central, que se extendería desde el grado 32 al 36, abarcando las regiones político-administrativas V, VI, VII y Metropolitana, es la más importante del país por su población, por tener los centros urbanos más grandes, por poseer también el mayor desarrollo agrícola e industrial del país y un interesante desarrollo de la minería. Es, además, el centro de la actividad política, cultural y social del país y donde se forjó la nacionalidad chilena.

3. *Área sur*. El territorio que se extiende desde el río Itata (36) hasta el Toltén (39) conforma dos subzonas en lo que respecta a su poblamiento, diferenciadas desde los puntos de vista histórico y geográfico: una es la cuenca del Río Bío, al norte de la región, con la ciudad de

Araucanía, desde la Colonia, es hoy llamada La Frontera por el papel que le correspondió jugar históricamente. El núcleo poblacional más importante es la ciudad de Temuco, centro geográfico, étnico, comercial y aglutinador de La Frontera.

Toda la región se caracteriza por la producción agrícola y forestal en el interior, y por la actividad minera e industrial (acero, textiles, papel, etc.) en la costa.

En este territorio estaba asentado el pueblo mapuche propiamente tal⁵, pero aunque el río Itata marcaba el límite norte de expansión de los mapuches, en los hechos el río Maule más al norte constituía la frontera norte real, que no debían sobrepasar los invasores (incas primero, españoles luego); esa era su "zona de seguridad" (Bengoa 2000: 22).

Desde el siglo XIX hasta ahora la situación de esta subzona ha cambiado radicalmente. Los grandes bosques fueron remplazados por cultivos y pastoreo, y los indígenas despojados de sus tierras y obligados a vivir en reducciones normalmente situadas en terrenos de poco valor agrícola.

Las dos subzonas difieren también en su poblamiento. Solo el de la cuenca del Bío-Bío es antiguo. Muchas de las villas y ciudades fundadas al sur del Bío-Bío, es decir, en territorio mapuche, aunque antiguas, debieron ser abandonadas o fueron destruidas por los indígenas, que recuperaron sus tierras y las mantuvieron por casi tres siglos. El poblamiento de esta zona es, pues, reciente. Su incorporación al territorio nacional solo data de fines del siglo XIX, por lo que las variedades idiomáticas españolas de esta zona han sido de igual manera recientemente introducidas con la población.

Por otra parte, la presencia en esta zona de la mayor concentración de población indígena del país le da un interés especial desde el punto de vista lingüístico.

Hemos dicho que el río Toltén es el límite meridional de la región que se describe. Pues bien, no parece ser casualidad que la frontera sur de los mapuches propiamente tales haya llegado hasta allí, aunque en rigor, algo más abajo: era el río Cruces complementado con el cordón montañoso de Loncoche y la sección de la cordillera de la Costa que, debido a la cuenca que deja el río Lingue al desembocar en Mehuín, se ensancha hacia el oriente hasta casi cerrar el valle de Mariquina.

4. *Área sur-austral.* A partir del grado 39 y hasta el 56 tenemos la que hemos denominado región sur-austral. En realidad, aquí también habría que distinguir dos subzonas, si nos atenemos a los hechos históricos, geográficos y de poblamiento. La primera subzona se extendería hasta el grado 43 aproximadamente, es decir, hasta la isla Grande de Chiloé.

Característica por sus lagos, ríos y bosques las actividades que en ella predominan son la ganadera y maderera, aunque no falta la agricultura.

Los núcleos urbanos más antiguos de esta subzona correspondían a dos enclaves españoles que perduraron como tales hasta entrado el siglo XIX. Uno fue Valdivia, fundada en 1552 y que dependió directamente del virreinato del Perú hasta 1741, y el otro fue el archipiélago de Chiloé, con la ciudad de Castro fundada en 1567, que dependió de ese mismo virreinato hasta 1826, constituido en el último reducto de la dominación española en Chile.

De estos núcleos, no hay duda de que el más interesante desde el punto de vista lingüístico es Chiloé, por su condición insular y austral, y el carácter disperso de su población, diseminada en decenas de pueblitos en que la ocupación de sus pobladores ha continuado orientada tanto a la agricultura como a la pesca y actividades marítimas. Este hecho, ligado a su prolongado vínculo con el Perú, ha traído como consecuencia una modalidad idiomática bastante diferenciada con respecto al resto del país, que se ha ido desfilando en las últimas décadas a raíz del proceso de integración del país, a través especialmente de las comunicaciones y del desarrollo vial.

Aunque hubo otros núcleos poblacionales menores en siglos posteriores, el mayor poblamiento es más reciente, solo posterior a 1850, fecha del inicio de la colonización con

tercera oleadas, hacia el norte ([Blancpain 1985](#)). De esa época tardía data la fundación de ciudades como Puerto Montt, Puerto Varas, Maullín y otras.

La población de esta subzona estaba constituida por los huilliches, que aún hoy subsisten, en pequeño número y precariamente, en torno al lago Ranco, en San Juan de la Costa y en un par de enclaves de la región central y meridional de la isla de Chiloé.

La segunda subzona corresponde a las tierras que se extienden desde el sur de Chiloé hasta Magallanes, y que constituyen ambientes geográficos y humanos muy distintos, cuyo poblamiento ha ocurrido en épocas muy diferentes. En esta región Chiloé ha jugado un papel especial, como se ha dicho, ya que las condiciones de aislamiento, las dificultades económicas de la región y el carácter especial de su población, descendiente de *chonos* y *cuncos*, primitivos habitantes de la isla, de los que se sabe muy poco, ha impulsado a sus habitantes desde antiguo a emigrar todos los años en busca de trabajo, en primavera y verano, a Valdivia y aun más al norte, tanto como hacia el extremo sur, Punta Arenas y Puerto Natales. Aunque este éxodo es normalmente temporal, no son pocos los poblados y ciudades que han incorporado a los isleños en una suerte de colonización. Esto es notorio en Puerto Natales, por ejemplo, o en Puerto Edén, Aisén y Coyhaique, que han sido colonizadas solo a comienzos del siglo pasado, debido a su difícil acceso y a sus extremas condiciones climáticas.

En el extremo sur del país sobresale la ciudad de Punta Arenas, fundada a mediados del siglo XIX como pueblo de frontera, por el hallazgo de oro y el comercio de pieles de lobos marinos, lo que atrajo a una gran cantidad de inmigrantes europeos, entre los que sobresalen los croatas. Su consolidación como ciudad llegó con la ganadería de lanares en las vastísimas estancias que llegaban a la Patagonia argentina, y con el posterior descubrimiento y explotación del petróleo.

La población aborigen del extremo sur prácticamente ha desaparecido. Solo restan algunas decenas de *qawashkar*, reducidos a una pequeña caleta de la península de Brunswick, Puerto Edén, y los últimos descendientes de los *yahganes*, concentrados hoy en la isla Navarino, en torno a Puerto Williams, el poblado más austral del planeta, constituido por una población mayoritariamente foránea, en constante renovación por pertenecer a las Fuerzas Armadas chilenas.

Estructura lingüística de Chile. De lo que se ha dicho antes en relación con las lenguas habladas en Chile, y a modo de síntesis, se desprende que se hablan, a nivel social, seis lenguas reconocidas: el español, el mapudungu, el aymara, el rapanui, el *qawashqar* y el *yahgan*. El español es, por cierto, la lengua materna de la mayoría de la población, y de pesquisar sus variaciones se trata la elaboración del atlas. Los hablantes de lenguas amerindias no sobrepasan el 4% de los habitantes del país. De estas, el mapudungu es, lejos, la que tiene mayor vitalidad, con sus 400.000 hablantes cifra imprecisa y más bien conservadora, concentrados mayoritariamente en la IX región, aunque se los encuentra también, ya asimilados, o casi, en la ciudad de Santiago y otras ciudades del país. Le siguen el aymara, en el extremo noreste del país, y el rapanui, en Isla de Pascua. El *qawashkar* y el *yahgan* están prácticamente en vías de extinción.

En cuanto a las lenguas de colonización más notables, el alemán en el sur y el croata en el extremo sur, solo son habladas a nivel individual, y la gran mayoría de los descendientes de los colonos ya perdieron la lengua de sus antecesores.

3. LOS PUNTOS DE ENCUESTA

Aunque la densidad de la red de localidades del ALECh pudo haber sido mayor, en las encuestas preliminares que incluían más puntos de encuesta se registraron con mucha frecuencia las mismas respuestas en varias localidades vecinas, sobre todo en las regiones central y sur. Esto determinó, en general, que se tomara la decisión de aclarar la red en dichas zonas, pero sin arriesgar, con una densidad demasiado baja, la posibilidad de establecer eventuales áreas dialectales. A la inversa, hubo zonas en las cuales fue necesario espesar la red para dar cumplimiento a otros objetivos. En efecto, si bien el ALECh debe proporcionar una imagen general del conocido hablado en Chile, que permite caracterizarlo

eventualmente permita dar con variedades lingüísticas específicas del español de Chile que sean producto de la influencia de lenguas indígenas, especialmente del mapudungu; identificar los rasgos dialectales del español de Chile que hayan podido propagarse fuera de las fronteras nacionales, o de los que han penetrado en Chile provenientes de zonas lingüísticas vecinas.

Estas consideraciones determinaron, pues, que de las 216 localidades seleccionadas, ocho correspondieran a puntos fronterizos, situados en Perú, Bolivia y Argentina, con los que localidades nacionales mantienen contacto de manera permanente. Y también que se multiplicaran los puntos de encuesta tanto en los supuestos límites que separan cada una de las cuatro grandes zonas naturales en que dividimos el país y que pudieran eventualmente constituir zonas dialectales, como en la zona de influencia mapuche.

El criterio general para establecer la red de localidades del ALECh fue la actividad humana considerada predominante en cada una de ellas agropecuaria y forestal, minera, marítima, urbana, asociada a las características orográficas del país: las dos primeras en la depresión intermedia, la marítima en la costa y planicies adyacentes, y la urbana en las ciudades establecidas en la costa de los extremos norte y sur del país, y en el valle longitudinal y la precordillera en el resto del territorio.

Las actividades agropecuaria y minera son las más extendidas en el país, por lo que se les debía dar especial importancia. Sin embargo, ellas no aglutinan a la mayoría de la población, que se concentra, al revés, en las ciudades (86,6% frente a un 13,4% rural), razón por la cual la densidad demográfica resultaba inapropiada como criterio principal para el establecimiento de la red de localidades. Se lo equilibró, pues, con el criterio geométrico de equidistancia entre las localidades, al que se sumó el criterio político-administrativo con el fin de asegurar que el máximo de las comunas (entendidas como unidades socioeconómico-culturales) estuviesen representadas. Complementariamente, se definieron como localidades urbanas, para efectos de nuestro atlas, aquellas que tuviesen más de 80.000 habitantes. De allí que, finalmente, fueran seleccionados 149 puntos rurales, 33 urbanos y 34 marítimos⁶.

Los tipos de localidades incidirían directamente en otros aspectos de la investigación, como nivel de habla recogida, condición y número de informantes por punto y diversidad de cuestionarios. En efecto, como es ya tradicional, se optó por recoger el nivel de habla popular de Chile, porque es el que maneja la mayor parte de la población y porque es el que presenta el mayor grado de variación. En las ciudades, no obstante, dada su mayor complejidad lingüística, se inquirió también por el nivel culto, lo que implicó encuestas paralelas y, por lo tanto, doblar el número de informantes.

La repercusión del tipo de localidad (clasificada de acuerdo a la actividad predominante de sus habitantes) sobre el cuestionario es evidente y se examinará en el apartado siguiente.

Los criterios adoptados determinaron el establecimiento de la siguiente distribución de los puntos de encuesta para cada una de las cuatro grandes regiones naturales, en las que se consideran regiones, provincias y comunas:

Territorio	Región	Provincias	Comunas	Nº de puntos	Total
ALECh Norte	I	Arica	2	2	
		Parinacota	2	3	
		Iquique	6	8	
	II	Tocopilla	2	2	
		El Loa	3	6	
		Antofagasta	4	3	
	III	Chañaral	2	3	
		Copiapó	3	3	
		Huasco	3	3	
	IV	Elqui	6	4	
Bolivia		Limarí	5	5	
		Choapa	4	5	
Perú				1	
				1	
					49
ALECh Centro	V	Petorca	5	2	
		Los Andes	4	1	
		San Felipe	6	2	
		Quillota	7	4	
		Valparaíso	8	5	
		San Antonio	6	2	
		Isla de Pascua	1	1	
	VI	Cachapoal	17	6	
		Colchagua	10	3	
		Cardenal Caro	6	3	
	VII	Curicó	9	4	
		Talca	9	6	
		Linares	8	6	
		Cauquenes	3	2	
R. M.		Santiago	32	4	
		Chacabuco	3	1	
		Cordillera	3	2	
		Maipo	4	2	
		Melipilla	5	2	
		Talagante	4	1	
				1	
Argentina					60

Territorio	Región	Provincias	Comunas	Nº de puntos	Total
ALECh Sur	VIII	Ñuble	20	11	
		Bío-Bío	13	11	
		Concepción	16	14	
	IX	Malleco	11	7	
		Cautín	19	15	
Argentina				1	
					59
ALECh Sur-Austral	X	Valdivia	12	12	
		Osorno	8	3	
		Llanquihue	9	7	
		Chiloé	10	9	
		Palena	4	3	
	XI	Coyhaique	2	1	
		Aisén	3	2	
		Gral. Carrera	2	1	
		Capitán Prat	3	1	
	XII	Última Esperanza	3	2	
Argentina				1	
			0		
			5		
Argentina					48
TOTAL de puntos de encuesta					216

Los puntos seleccionados, con el código que aparecerá en la cartografía⁷, son los siguientes (* = localidad urbana; ** = localidad marítima; sin asterisco = localidad rural):

ALECh Norte

N 1 Charaña	N 17 Toconce	N 33 Huasco**
N 2 Visviri	N 18 Chiu-Chiu	N 34 Vallenar
N 3 Tacna*	N 19 María Elena	N 35 San Félix
N 4 Parinacota	N 20 Calama*	N 36 La Higuera
N 5 Arica*	N 21 Toconao	N 37 La Serena*
N 6 Tignamar	N 22 Mejillones**	N 38 San Isidro
N 7 Copiapó	N 23 Socaire	N 39 Andacollo
N 8 Camiña	N 24 Peine	N 40 Ovalle
N 9 Colchane	N 25 Antofagasta*	N 41 Punitaqui
N 10 Chiapa	N 26 Taltal**	N 42 Los Ciénagos
N 11 Pisagua**	N 27 El Salvador	N 43 Tulahuén
N 12 Mamiña	N 28 Chañaral**	N 44 Combarbalá
N 13 Iquique*	N 29 Inca de Oro	N 45 Canela Baja
N 14 Pozo Almonte	N 30 Caldera**	N 46 Illapel
N 15 Pica	N 31 Copiapó*	N 47 Salamanca
N 16 Tocopilla**	N 32 Los Loros	N 48 Los Vilos**
		N 49 Cuncumén

ALECh Centro

- C 1 Pedegua
 C 2 Catapilco
 C 3 Putaendo
 C 4 La Laguna**
 C 5 Curimón
 C 6 El Melón
 C 7 San Esteban
 C 8 Ocoa
 C 9 Viña del Mar*
 C 10 Valparaíso*
 C 11 San Pedro
 C 12 Quebrada Alvarado
 C 13 Los Quillayes
 C 14 Quintay**
 C 15 Colina
 C 16 Mendoza*
 C 17 Algarrobo**
 C 18 Curacaví
 C 19 Santiago Quilicura*
 C 20 Santiago Las Condes*
- C 21 Santiago Centro*
 C 22 Santiago Maipú*
 C 23 San Bernardo*
 C 24 San Antonio**
 C 25 Robinson Crusoe**
 C 26 San José de Maipo
 C 27 Hanga Roa**
 C 28 Codegua
 C 29 El Principal
 C 30 Culiprán
 C 31 Isla de Maipo
 C 32 Aculeo
 C 33 Rancagua*
 C 34 La Estrella
 C 35 Doñihue
 C 36 Pichidegua
 C 37 Marchihue
 C 38 Pichilemu**
 C 39 San Vicente
 C 40 San Fernando*
- C 41 Santa Cruz
 C 42 Chimbarongo
 C 43 Teno
 C 44 Hualañé
 C 45 Curicó*
 C 46 Ilota**
 C 47 Cumpeo
 C 48 Constitución**
 C 49 Pelarco
 C 50 Talca*
 C 51 San Javier
 C 52 San Clemente
 C 53 Empedrado
 C 54 Colbún
 C 55 Rari
 C 56 Linares*
 C 57 Pelluhue**
 C 58 Longaví
 C 59 Cauquenes
 C 60 Catillo

ALECh Sur

- S 1 Taucú**
 S 2 Cerro Ninhue
 S 3 San Camilo
 S 4 Zemita
 S 5 Ranguelmo
 S 6 San Fabián de Alico
 S 7 Chillán*
 S 8 Coihueco
 S 9 Tomé**
 S 10 Tumbes**
 S 11 Concepción
 Observatorio*
 S 12 Concepción San Pedro*
 S 13 San Ignacio
 S 14 Santa Clara
 S 15 Copiulemu
 S 16 Pemuco
 S 17 Yumbel
 S 18 Quilacoya
 S 19 Lota*
- S 20 Campanario
 S 21 Santa Juana
 S 22 Huépil
 S 23 Caleta Arauco**
 S 24 Antuco
 S 25 La Laja
 S 26 Curanilahue
 S 27 Los Angeles
 S 28 Las Aguilas
 S 29 Nacimiento
 S 30 Santa Bárbara
 S 31 Caleta Lebu**
 S 32 Mulchén
 S 33 Victoria
 S 34 Angol
 S 35 San Antonio
 S 36 Villa Esperanza
 S 37 Callaqui
 S 38 Villa Rivas
 S 39 Pichicautín
- S 40 Quidico**
 S 41 María Ester
 S 42 Lonquimay
 S 43 Curacautín
 S 44 Cholchol
 S 45 Codihué
 S 46 Santa Inés
 S 47 Mañío
 S 48 General López
 S 49 Temuco*
 S 50 Boroa
 S 51 Melipeuco
 S 52 Nehuentúe
 S 53 Las Hortensias
 S 54 Mule Bajo
 S 55 Huenchul
 S 56 Los Ciruelos
 S 57 Carileufú
 S 58 Huala
 S 59 Collico Bajo

ALECh Sur-Austral

- A 1 Mehuín**
 A 2 Rucaco
 A 3 Contra
 A 4 Lumaco-Ñancul
 A 5 Huichaco
 A 6 Liquiñe
 A 7 Valdivia*
 A 8 Pancul
- A 9 Amargos**
 A 10 Folleco
 A 11 Riñinahue
 A 12 Sector Guzmán
 A 13 Punicahuín
 A 14 Osorno*
 A 15 Entrelagos
 A 16 Bariloche*
- A 17 Colegual
 A 18 El Nadi
 A 19 Colonia Río Sur
 A 20 Maullín**
 A 21 Puerto Montt*
 A 22 Calbuco**
 A 23 Guabún**
 A 24 Puelo

- A 25 Pumanzano
 A 26 Puntra
 A 27 Añihué**
 A 28 Hornopirén
 A 29 Castro*
 A 30 Villa Quinchao
 A 31 Cucao
 A 32 Detico

- A 33 Chaitén**
 A 34 Yaldad**
 A 35 Futaleufú
 A 36 Trevelin
 A 37 Puerto Cisnes**
 A 38 Mañiguales
 A 39 Coyhaique*
 A 40 Chile Chico

- A 41 Los Antiguos
 A 42 Cochrane
 A 43 Puerto Edén**
 A 44 Puerto Natales
 A 45 Río Gallegos
 A 46 Punta Arenas*
 A 47 Porvenir
 A 48 Río Grande*

Como se puede observar, las localidades extranjeras son nueve: Perú: Tacna, Bolivia: Charaña, Argentina: Mendoza; Codihué; Bariloche; Trevelin; Los Antiguos; Río Gallegos; Río Grande.

Todos estos datos permiten entregar la siguiente tabla de caracterización del ALECh:

ALECh	Puntos	Km ² por punto	Hab. por punto	Total km ²	Total habit.	Hab/ km ² (densidad)
216	1.342	61.800	290.000*	13.348 401	46	

* Esta cifra corresponde al territorio realmente habitable, a la ecumene, y no a la superficie total del país (sin considerar el territorio antártico chileno), que alcanza a unos 742.000 km².

4. EL CUESTIONARIO

Como ya se adelantara en otra parte ([Wagner 1998](#)), se optó por un cuestionario diferenciado o, si se prefiere, por tres cuestionarios que poseen en común cuatro secciones: léxico general, fonética, morfología y sintaxis. A esta base común de 804 ítems o preguntas se le suma el léxico rural (agropecuario, forestal y minero), lo que conforma el Cuestionario I, con 1.397 ítems. El Cuestionario II se completa con el léxico urbano (977 ítems), y el Cuestionario III, con el léxico marítimo (886 ítems).

Un territorio como el chileno, que se extiende entre los paralelos 17 y 56 Sur, acoge, como se ha dicho, una geografía muy diversa, que ha condicionado por cierto a su población, impulsándola a generar actividades socioeconómicas diferenciadas, cuyas expresiones dialectales nos interesa recoger. Así, tiene sentido preguntar por la minería solo en aquellas localidades donde se realiza esa actividad, la región norte especialmente y el extremo sur, o por la agricultura preferentemente en las zonas central y sur, porque ella no existe en el extremo sur y está reducida al mínimo en el extremo norte. No puede ser de otra manera, aunque eso lleve a una cartografía con secciones léxicas sin respuestas. No se puede modificar la realidad; al revés, se trata de dar cuenta de ella, lingüísticamente.

La ordenación de las secciones en el cuestionario comienza con los aspectos comunes a los tres cuestionarios, para luego incorporar las diferencias (V. más adelante). Este era también el orden habitual en que se preguntaba, aunque no faltaron las ocasiones en que luego del léxico general y la fonética se pasó prestamente al léxico diferenciado correspondiente a la localidad cuando el informante comenzaba a mostrarse inquieto por su falta de respuestas a las preguntas sobre morfología.

Aunque siempre estuvimos conscientes de que nuestro cuestionario debía contemplar amplias secciones comunes a los atlas lingüísticos hispánicos ya realizados, el cuestionario resultante no quería ser una mera copia de los ya existentes. Por esta razón, el cotejo con esos cuestionarios se dejó para una segunda etapa. Para la primera, se prefirió que los diferentes investigadores propusieran para su análisis tantos precuestionarios como temas se deseaba incorporar a los tres cuestionarios finales.

FUENTES DEL CUESTIONARIO. Para lo relativo a los aspectos fonético y grammatical, se tuvieron en cuenta las particularidades del español hablado en Chile, y las variables geográficas señaladas especialmente por los trabajos parciales de geolingüística realizados en el país.

Para elaborar el léxico se recopilaron todos los antecedentes necesarios sobre las actividades

El precuestionario resultante, de alrededor de 4.700 ítems, fue reducido a las cifras ya mencionadas anteriormente, al limitarnos a las preguntas esenciales sobre cada tema o apartado, que luego fueron cotejadas con las de otros cuestionarios. Revisamos el cuestionario del Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia (ALEC) y el del Atlas lingüístico de España y Portugal (ALEP) en primer lugar, por tratarse de atlas nacionales, como el nuestro, para cotejar las preguntas y verificar el grado de importancia que se le asigna a cada uno de los temas.

Para fonética, morfología y sintaxis hemos revisado también el cuestionario del ALESUCH, deudor del Cuestionario hispanoamericano de Tomás Navarro en este aspecto, y de los materiales de la obra de Oroz (1966), pero reduciendo la sección de sintaxis y simplificando la morfológica, que en relación a los sufijos y terminaciones verbales hemos mantenido, a pesar de que la falta de espontaneidad y, sobre todo, una cierta tendencia a la respuesta mecánica por parte de los testigos, plantea razonables dudas sobre la confiabilidad de muchas de esas respuestas.

En cuanto al léxico, se ha cotejado primeramente con el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía, ALEA, y luego con los cuestionarios de los atlas de las Islas Canarias, ALEICan, y de Castilla-La Mancha, ALECMAn.

El léxico urbano es totalmente nuevo: salvo en lo relativo al comercio y a los juegos infantiles sección que había sido creada específicamente para el ALESUCH no tiene otro punto en común con el que se utilizó exitosamente para el atlas del sur de Chile. Considerando las tres décadas transcurridas entre uno y otro se tuvieron en cuenta los diversos aspectos atinentes a la ciudad de hoy y que pudieran tener rendimiento. A pesar de las encuestas preliminares, permanecieron preguntas que hoy quitaríamos.

Respecto al léxico rural no son muchas las innovaciones que se han incorporado al cuestionario, dado que esta área es precisamente la más común en los atlas lingüísticos. Las hay, sin embargo. Ya lo era la sección sobre el aserradero que, con la debida reducción correspondiente a un atlas nacional, tomamos del ALESUCH, para el que fue redactada. Se incorporaron también secciones sobre minería del carbón, cultivo de la vid, horticultura, plantas y árboles, aves y animales de las distintas regiones, para lo cual fue consultada la información proporcionada por *Chile a color. La tierra en que vivimos* (1983), [Campos \(1996\)](#), las obras de [Hoffmann 1978, 1982 y 1991](#) sobre la flora chilena y las Guías para el reconocimiento de la fauna y flora de la colección Expedición a Chile, de [Moreno y Castilla \(s.f.\)](#), [Donoso \(s.f.\)](#), [Miller y Rottmann \(s.f.\)](#), [Castilla, Santelices y Bécerra \(1976\)](#). Respecto de la flora y fauna se hizo una selección de acuerdo a dos criterios: la existencia conocida de variantes populares de un individuo y su extensión a todo o casi todo el país.

CUESTIONARIO**Localidad**

Nombre
 Nombre dialectal de los habitantes
 Municipio
 Fuentes de trabajo
 Lugares frecuentados por la población
 ¿Hay asentamientos indígenas o extranjeros?
 ¿Es visitado regularmente el lugar?

Fecha de la investigación
 Investigadores
 Pregunta
 Transcribe

Informante(s)

Nombre y apellidos			
Sexo	Edad		Lugar de nacimiento
Profesión		Instrucción	
Procedencia del padre			Procedencia de la madre
Viajes realizados			

Observaciones lingüísticas sobre el informante
 Observaciones sobre su personalidad

Notas a la encuesta

LEXICO GENERAL*I. El cuerpo humano*

pelo		mejillas
pelo rizado		barbilla
pelo rubio		legaña
pelo castaño		15 zurdo
5 pelirrojo		encuclillarse
nariz		resbalar
mandíbula		caer de bruces
orejas		desperezarse
guiñar el ojo		20 senos de la mujer
10 cuello		vientre
garganta		nalgas
		genitales femeninos
		genitales masculinos

25	mudo	75	niño de pecho
	turnio, bizco		hijo ilegítimo
	jorobado		hijo menor
	manco		niño hasta los 8 ó 10 años
	cojo		niño entre 10 y 15 años
30	persona sin dientes	80	mozo, adolescente
	vomitar		chichón
	náuseas		pendenciero
	ampolla		matar
	paticestvado		chismoso
35	patizambo	85	adulador
	persona gorda		testarudo
	persona delgada		avaro
	calvo		despilfarrador
			borrachera
		90	tramposo
			hipócrita
			holgazán
			persona bien vestida
40	traje de dos piezas para hombre		persona mal vestida
	traje de tres piezas	95	bravucón
	chaqueta		hombre afeminado
	bragueta		marimacho
	piyama, pijama		lesbiana
	arremangarse		mujer virgen
45	calzoncillos	100	resfriado
	poncho		asma
	calcetines		indigestión
	rotura de los calcetines		diarrea
	lentes para el sol		morir
50	quitarse toda la ropa	105	agonía
	vestido de mujer sencillo		dar el pésame
	ciere de cremallera		cadáver
	ciere de presión		ataúd
	sostén		enterrar
55	enaguas		
	bragas		
	medias		
	adornos para las orejas		
	sortija		
60	abrocharse (camisa, calzado)	110	casa donde vive el cura
	zapato de hombre (tipos)		domingo de Resurrección
	zapato de mujer (tipos)		1º de noviembre
	cordones		Navidad
	puntera		noche anterior a Navidad
65	tacón	115	celebrar misa
	empeine		acólito
	sandalias		misa de difuntos
	prenda tejida abotonada		misa de resurrección
	prenda tejida cerrada		Dios (nombres)
		120	el demonio (nombres)
			brujo
			persona que cura
			enfermedades sin ser médico
70	cortejar, galantear		amuleto
	estar encinta		ministro de culto
	dar a luz	125	mayordomo del templo
	amamantar		patrón local
	destetar		

III. La familia. La vida humana

70	cortejar, galantear		
	estar encinta		
	dar a luz		
	amamantar		
	destetar		

IV. La vida espiritual

110	casa donde vive el cura		
	domingo de Resurrección		
	1º de noviembre		
	Navidad		
	noche anterior a Navidad		
115	celebrar misa		
	acólito		
	misa de difuntos		
	misa de resurrección		
	Dios (nombres)		
120	el demonio (nombres)		
	brujo		
	persona que cura		
	enfermedades sin ser médico		
	amuleto		
	ministro de culto		
125	mayordomo del templo		
	patrón local		

gula	niebla espesa y baja
estar hasta el gollete	relámpago
persona que come mucho	265 resguardarse de la lluvia
privarse total o parcialmente de	comenzar a llover gotas espaciadas
comer o beber	garúa
225 glotón	lloviznar
lista de los platos de una comida	chaparrón
comida con invitados para	270 chubasco
agasajar o celebrar	llover mucho
comilonía	escampar
ingerir la primera comida diaria	rocio
230 ingerir la comida del mediodía	nieva
ingerir la comida de media tarde	275 copo de nieve
ingerir la comida de la noche	temporal
ensalada	aluvión
entremés	rayo
235 alimento a media mañana	granizo
beber un líquido	280 ventisca
beber un líquido de una sola vez	chubasco de nieve
atracarse de comida o bebida	calor sofocante
alimento a medio cocer	calor seco
240 figón	salir el sol
restaurante	285 retirarse el sol
establecimiento donde se	arreboles
da hospedaje y comida	halo de la luna
taberna	¿qué constelaciones conoce?
lugar popular donde se come y se va	tomar un atajo
por datos	290 elevación de terreno aislada
<i>VIII. El tiempo y el espacio</i>	
245 el alba	montaña, monte
la caída de la tarde	cumbre
días laborables	ladera
días no laborables	llanura
anteayer	295 valle
250 trasanteayer	cañada
pasado mañana	temblor de tierra suave
vuelve pronto	temblor de alta intensidad
brisa	ribera
ventarrón	300 vega
255 viento (del sur) fuerte y	saltos de agua (clases)
frío	vado
viento del este	desprendimiento de tierra
cielo cubierto	presa
cielo limpio	305 barra
cielo aborregado	arrecife
260 tiempo pesado	manantial
nubarrón	oasis
niebla	salar
	310 altiplano
	acantilado
	río torrentoso

FONETICA

	<i>I. Vocales</i>	
	Acentuadas	
315	chicha gallina vino virgen listo mujer leche	orejas mosca moscas 360 las dos vacas niño niños mano manos 365 pata patas
320	espejo red hierba miel peine	Diptongos
325	macho caballo espada flauta lobo	cuatro estatua abuelo 370 escuelita ruido ruidoso cuota ciática
330	monja uva voz luna pus	375 cianuro / piadosa nadie dieciséis piola apio
335	azul luz	380 viuda enviudó laurel aire bailar
	Iniciales	385 peinó hoy coimero
340	militar champa padre y madre mesa y estante película hermano teniente señor	Hiatos
345	mesera amaneciendo orgullo nosotros puñete	vendió una vaca albahaca 390 caer raíz zanañoria aullar teatro
350	cuneta	395 leer feíto peor reúne fiado
	Finales	400 frío oír bacalao toalla canoa
355	diente dientes pared paredes jueves oreja	

405	alcohol	persignarse
	grúa	ignorante
	la una	455 disgusto
	está aquí	navegar
	mi hijita	llave
		yema
		las yemas
		460 inyección
Alternancias		mayo
410	olimpíadas	costillas
	gratuita	botella
	estratosfera	
	dominicos	
	Nobel	
415	jesuita	Africadas
	amoníaco	chimenea
	línea	465 chilenos
	almohada	mucho
	escribir	noche
420	oscuro	
	desahúcio	Oclusivas sordas
	vacío	preso
	adecúo	plato
		470 mi papá
		soplar
		aprender
		cápsula
		raptar, septiembre
		475 tomate
		aritmética
		atleta
		atlántico
		fútbol
II. Consonantes		480 carta
		clara
		doctor
		extranjero
		Fricativas sordas
		febrero
425	barco	485 filo
	buenos días	fuego
	blusa	fuente
	brazo	fierro
	la barba	frente
	subteniente	490 florero
430		enfermo
	bomba	siete
	sombra	casa
	tabla	once
	volver	495 pulso
	jabón	zorzal
435	escoba	pies
	doce	arroz
	droga	resbalar
	padrino	500 respirar
	verde	los focos
440	candado	
	administrador	
	soldado	
	párpado	
	dormido	
445	nudo	
	verdad	
	salud	
	garra	
	guitarra	
450	guinda	
	vinagre	
	iglesia	

muslo	530	perno
los ricos		lamer
los sacos		robar
505 desyerbar		
rasguño		Nasales
hediondo		
joroba		un mes
género		matrimonio
510 gente	535	álbum
tejer		nido
juez		quinientos
reloj		transportes
los ojos		instrumento
Laterales y vibrantes		
515 silbar	540	plancha
multa		manga
familia		ángel
hospital		un día
rápido		un ojo
520 las riendas	545	un huevo
rueda		himno
perro		moño
honra		año
tres		
525 trabajar	550	Fonética en extranjerismos
catre		estándar
cuadro		ranking
marzo		scotch
subirlo		show

M O R F O L O G I A

<i>I. El género</i>		testigo
radio		abogado
micro		ministro
555 asma	575	magistrado
costumbre		director
calambre		pariente
hambre		cliente
azúcar		jefe
560 agua	580	estudiante
cortaplumas		elefante
sartén		culebra
mar		tigre
calor		
565 armazón	El género en inanimados	
hacha		
parálisis		ciruela
cassette	585	pera
El género en animados		manzana
yerno		naranja
570 nuera		bolso
sinvergüenza		canasto
	590	gorro
		blanco
		pozo

595	huerto charco azucarero frutera panera	640 rojizo amarillento blanquecino ayudante / ayudista visitante / visitador
	Marcas especiales para femenino	645 aislante / aislador gobernante / gobernador / gobiernista
600	poeta alcalde actor héroe	amigazo / amigote hombrazo / hombrote muchachón / muchachote
		650 animalazo / animalote manotazo / manotón bocota / bocaza zapatazo / zapatón narizota / narizaza
605	pie ají sofá maní	655 agringado atontado amujerado amachada
	café quórum mamá jabalí	discapacitado / incapacitado
610	la I ^a y II ^a región / regiones el 1 ^o y 2 ^o año / años	660 disforme / informe narcotraficante drogadicto cubrepiso
	tijera paraguas bigote	
615	pantalón tenaza	IV. Tratamientos
		Trato de padres a hijos 665 trato de hijos a padres trato de esposos entre sí trato a los abuelos trato a los clientes
	III. Alternancia de sufijos	V. Preferencias
620	muchachada pedregal manzanal	medio / medios tontos
	melonar molienda picadura mordedura polvoriento	670 medio / medias locas medio / media complicada para sí / para él, para ella, etc. en mí / en sí consigo / con él, con ella, etc.
625	pulguiento mugriento caprichoso orejón panzudo	675 se lo / los regalé se lo / las compré se la / las compré se la / los regalé le / les dije que vinieran
	cabezón bocón narigón chiquito piececito	680 con ambas manos ambos pies nuestra casa / la casa de nosotros los hijos nuestros / los hijos de nosotros
630	635 cordoncito piedrecita quietito verdoso azulino	685 usted está en su casa mis amigos están en su casa dele mis saludos a su esposa es suyo / de usted, de él

cuánto vale	Variación desinencial
cuánto conoce de Brasil	
690 cuál casa	
	<i>VI. Verbo</i>
	Alternancia verbal
suelto	
toso	
tuesta	
esconde	
695 truena	
aprieta	
alineo	
cambio	
fuerzo	
	Presente Indicativo
700 tenemos	
tú cantas / cantái(s)	
vos cantas / cantái(s)	
tú comes / comís	
vos comes / comís	
tú sigues / seguís	
vos sigues / seguís	
	Presente Subjuntivo
vaya	
705 traiga	
tengamos	
vayamos	
tú cantes / cantís	
vos cantes / cantís	
tú comas / comái(s)	
vos comas / comái(s)	
710 tú sigas / sigái(s)	
vos sigas / sigái(s)	
	Préterito (Pasado)
vinimos	
salimos	
cupimos	
	Pretéritos irregulares
715 vi	
traje	
maldije	
mantuve	
	Variación desinencial
	viniste
720 llegaste	
trajiste	
deshicieron	
	Imperfecto Indicativo
estábamos	
tú cantabas / cantabai(s)	
vos cantabas / cantabai(s)	
725 tú comías / comíai(s)	
vos comías / comíai(s)	
tú seguías / seguíai(s)	
vos seguías / seguíasi(s)	
	Imperfecto Subjuntivo
tú cantaras / cantarai(s)	
vos cantaras / cantarai(s)	
tú comieras / comierai(s)	
vos comieras / comierai(s)	
tú siguieras / siguierai(s)	
vos siguieras / siguierai(s)	
	Futuros irregulares
730 saldré	
pondré	
querré	
	Condicional
querría	
dolería	
	Futuro
735 tú cantarás / cantarís	
vos cantarás / cantarís	
tú comerás / comerís	
vos comerás / comerís	
tú seguirás / seguirís	
vos seguirás / seguirís	
	Imperativos irregulares
sal	
ve	
740 ponlo	
ponte	
hazlo	

Imperativo	está frito lo he frito
canta tú / vos	
come tú / vos	
745 sigue tú / vos	<i>Comportamientos de "haber", "ser", "cuyo"</i>
Variación de Infinitivo	760 había tres muchachos
empedrar	hubo tres heridos
enterrar	¿qué hora es / qué horas son?
chequear / bombear	un cuarto para las seis
pilotar	las 12 en punto
750 apuñalar	765 es / son la una
mordisquear	aquella / esa casa
saltear	cuyo nombre no puedo recordar /
Productividad de -izar	que no puedo recordar su nombre
optimizar	cuyo plazo venció ayer / que el plazo venció ayer
valorar / valorizar	de inmediato
755 fecundar / fecundizar	770 de repente
Participios irregulares	en el piso 10
está abierta	en el piso 11
la he abierto	en el 17 aniversario
	en el 40 aniversario
	775 denantes

SINTAXIS

creo que mi hermano estaba equivocado	ayer la vi a su señora
pienso que debes estudiar	le voy a entregarle el dinero
se hace / hacen pasteles	quien / que / el cual
se vende / venden papas	que / el cual
780 se arregla / arreglan televisores	795 voy a salir
televisor a / en color / de color	si yo tuviera / tendría (que viajar)
en relación a / en relación con	si tuviera / tendría dinero
desde ____ hasta	voy a ir a / en Castro
de ____ a	entro a / en la iglesia
785 mi casera	800 está delante de mí / delante mío
mi cabo	está detrás de nosotros / detrás
hospitalizarse	nuestro
pagarse	hace / hacen años que no nos
ganarse	vefamos
790 casarse	lo / le llevaron a la cárcel
	la / le quiero

LEXICO URBANO

<i>I. El pueblo</i>	810 pasaje
805 ciudad	avenida
pueblo	vereda, acera
pueblacho	bordillo de la acera
caserío	taquilla
barrio	820 habitación de un hotel

II. El comercio

despachar	
ganga	
mercadería	
puestero	
825 farmacia	
ferretería	
pescadero	
propina	
garzón	
830 solicitar descuento por la compra	
comprar habitual	
tienda de provisiones del barrio	

III. Comunicaciones

estampilla, sello	
franqueo	
835 paquete postal	
caseta telefónica	
teléfono portátil	
enviar un fax	
radiorreceptor	
840 magnetófono	
radio portátil	
disquette	
memoria permanente de un PC	
archivo	
845 monitor	
televisión	
televidente	
televisor	
diario	
850 periodicucho	
inserción	
inserto	
suscribirse	
cronista	
855 articulista	
columnista	
auspicador	

IV. Ocupaciones

carpintero	
serrucho	
860 tentemozo	
piedra de amolar	
destornillador	
cepillo (clases)	
barreno	
865 plomero	
llave, grifo	
válvula	
desagüe	
manguera	

870 taza

descargar el estanque	
albañil	
llana	
plomada	
875 electricista	
interruptor	
cuadro de distribución	
enchufe volante	
enchufe de pared	
880 enchufe múltiple	
cortocircuito	
apagón	
hurtar electricidad	
conexión de la energía al sistema	
público	

885 agente de policía

vehículo policial	
vehículo antidisturbios	
levantar una infracción	
consultorio público de salud	
890 consultorio privado	
médico	
receta	
desahuciado	
pensionado	
895 mujer de la limpieza en un hotel	
mozo de servicio	
recepcionista	
cantinero	
dependiente de tienda	
900 cajera	
peluquero	
rapar	
peluquería de señoras	
criada	
905 niñera	

V. Política

gobierno al margen del derecho	
camarilla	
correligionario	
político que promete y no cumple	
910 político de derecha	
político de izquierda	
político de centro	

VI. Administración pública

canonja	
subalterno adulador	
915 obrero	
empleado	
trabajador contratado a firme	

trabajador que no es de planta	945 profesor severo
destituir	pupitre
920 ascender	pizarra
soborno	fracasar en un examen
ascender en desmedro de otro	el estudiante que empieza
oficinista apegado a las formas	(Educación Media, Universidad)

VII. Economía social

huelga	950 bache
925 cesante, parado	avería
mendigo	ganar la delantera a otro vehículo
no tener dinero	ir a gran velocidad
el vuelto, la vuelta	automóvil
emitir un cheque sin respaldo	955 conductor de automóvil
930 remate, subasta	guiar un automóvil
subastador	foco, faro
tasación	neumático
prestamista	llanta

VIII. Educación

establecimiento de educación básica	960 gata, gato
935 establecimiento de educación prebásica	baúl del automóvil
maestro de educación básica	conductor de autobús interurbano
maestro de educación prebásica	asistente
conjunto de los profesores de una escuela	parada
establecimiento de educación técnica	965 autobús urbano
940 faltar a clases voluntariamente	estación de autobuses
control de contenidos	línea, vía férrea
entregar un estudiante información a otro a hurtadillas	traviesas
apuntaciones fraudulentas para el examen	furgón
profesor benévolο	970 ramal

IX. Transporte

950 bache	960 gata, gato
avería	baúl del automóvil
ganar la delantera a otro vehículo	conductor de autobús interurbano
ir a gran velocidad	asistente
automóvil	parada
955 conductor de automóvil	965 autobús urbano
guiar un automóvil	estación de autobuses
foco, faro	línea, vía férrea
neumático	traviesas
llanta	furgón
960 gata, gato	970 ramal
baúl del automóvil	vagón de pasajeros
conductor de autobús interurbano	hangar
asistente	pasaje
parada	azafata
965 autobús urbano	975 reservar el pasaje
estación de autobuses	solicitar un aventón
línea, vía férrea	autocar
traviesas	
furgón	
970 ramal	
vagón de pasajeros	
hangar	
pasaje	
azafata	
975 reservar el pasaje	
solicitar un aventón	
autocar	

LEXICO RURAL

I. El campo

finca de gran extensión	990 galpón para herramientas
finca de pequeña extensión	cerco de varas
980 propietario	cerco de empalizada
arrendatario	cerco de alambre
mediero	otras clases de cerco
inquilino	995 puerta rústica de un cercado
capataz	paso peatonal a través del cerco
985 terreno apto para el cultivo	quitar las malezas
terreno de secano	quitar los tocones
terreno seco y polvoriento	azadón
bofedal	1000 cavar
terreno húmedo donde se cultiva	roturar

cerco de varas	cruzar
cerco de empalizada	barbecho
cerco de alambre	gradar, rastrear
otras clases de cerco	
995 puerta rústica de un cercado	
paso peatonal a través del cerco	
quitar las malezas	
quitar los tocones	
azadón	
1000 cavar	
roturar	
cruzar	
barbecho	
gradar, rastrear	

1005	clases de ristra	destallar
	rodillo	mondar
	pasar el rodillo	mondadura
	sembrar a voleo	chuño
	sembrar a golpe	papa congelada
1010	sembrar en surco	
	terreno de regadío	
	acequia	
	acequia madre	
	instrumento para conducir el agua	
1015	¿con qué se cierra la acequia?	
	encargado del agua de riego	
	agujero por donde escapa el agua	
		<i>III. Plantas</i>
		vestugo
		aceituna
1060		olivar
		olivicultor
		recolectar aceitunas
		ordeñar los olivos
		vasijas en que se recogen las aceitunas
1065		
		procesar las aceitunas
		tipos de aceitunas
		procedimientos para preparar aceitunas
		recipientes para preparar aceitunas
		sitio donde se almacena la aceituna
1070		
		amelga
		escardar
		azadón bidente
		azadón triangular
		desmalezador
1075		
		camas
		semillero
		aclarar
		trasplantar
		siembra por división de pies
1080		
		rábano (<i>Raphanus sativus</i>)
		betarraga, remolacha (<i>Beta vulgaris</i>)
		orégano
		cosechar orégano
		desprender las hojas secas de la planta
1085		
		acelga (<i>Beta cycla</i>)
		achicoria (<i>Cichorium intybus</i>)
		coliflor (<i>Brassica oleracea, v. botrytis</i>)
		repollo (<i>Brassica oleracea, v. capitata</i>)
		brócoli (<i>Brassica oleracea, v. italica</i>)
1090		
		cilantro (<i>Coriandrum sativum</i>)
		pimiento (<i>Capsicum annuum</i>)
		arveja, guisante (<i>Pisum sativum</i>)
		poroto, judía (<i>Phaseolus vulgaris</i>)
		zapallo, calabaza (<i>Cucurbita maxima</i>)
1095		
		haba (<i>Vicia Faba, v. major</i>)
		cebolla (<i>Allium cepa</i>)
		ajo (<i>Allium sativum</i>)
		ristra
		puerro (<i>Allium porrum</i>)
1100		
		chalota, chalote (<i>Allium escalonicum</i>)
		seta
		espárrago (<i>Asparagus officinalis</i>)

1110	alcachofa (<i>Cynara scolymus</i>) batata (<i>Convolvulus batatas</i>) corteza del árbol brote de las plantas rodrigón piel de la fruta pulpa	1160 heces del vino fermentar vasijas para envasar el mosto trasegar espita	
1115	fruto falso de meollo pudrirse el árbol tiene abundantes frutos fruto primicial fruto tardío	1165 vino turbio vino que comienza a agriarse manzanar manzana primicial varear manzanas	
1120	acodar multiplicación por estaca esqueje injertar patrón	1170 molino de manzanas sidra tolva moler masa de la manzana molida	
1125	púa podar recolección damasco durazno	1175 capachos prensa de tornillo aprensar orujero vasija en que cae el bagazo	
1130	palta murtilla (<i>Ugni molinae</i>) mosqueta (<i>Rosa moschata</i>) maqui (<i>Aristotelia chilensis</i>) mora (<i>Rubus ulmifolius</i>)	1180 espita espiche vasijas para envasar el zumo trasegar probar	
1135	zarzaparrilla, grosella (<i>Ribes aureum</i>) frutilla, fresa (<i>Fragaria ananassa</i>) framboesa (<i>Rubus idaeus</i>) grosella, uva espina (<i>Rubus grossularia</i>) sandía	1185 sidra de pocos días sidra vieja fresar heñir amasar	
1140	melón semillas comestibles	1190 horno boca del horno respiradero tirabrasas corteza del pan	
<i>IV. Vino. Sidra. Panificación</i>			
1145	parra vid sarmiento	1195 cantero del pan tajada de pan miga migaja	
1150	mgrón zarcillo viñas bajas pámpano yema		
1155	agraz racimo escobajo vasija en que se recogen los racimos prensa del lagar	<i>V. El yugo. El arado. La carreta</i>	
	viga de la prensa capachos del lagar base de la prensa bastidor en que se colocan los capachos orujos	1200 yugo de bueyes gamella coyunda sobeo barzón	apero para arar con caballos
		1205 mediana uncir desuncir uncir la yunta a la carreta agujada	yugo de bueyes
		1210 arado de madera arado de vertedera	gamella

1215	arado metálico fijo cama timón esteva vertedera reja trozo de tierra que queda sin labrar carreta de bueyes	varilla que acciona las escuadras cuñas metálicas de las escuadras primeras tablas aserradas cuartón
1220	carro de caballo suelo de la carreta varales lanza limones	1265 cantear piezas obtenidas según espesor y forma encargado de retirar las tablas aserradas
1225	uncir la caballería al carro rueda maciza ancho de la rueda cubo de la rueda buje	locomóvil cargadores de madera
1230	bocín carreta maderera travesaño sobre el eje de la carreta maderera carreta de volquete caja de la carreta del volquete	1270 albardilla ¿cómo se dispone la madera para secarla?
1235	travesaño sobre el eje de la carreta de volquete carreta de cuatro ruedas tren delantero guiador	
	VI. El bosque. El aserradero	
1240	bosque nativo bosque de plantío talar leñador astillón sierra del leñador	carbonera hacer carbón leña gruesa
1245	trozar espeque haz de leña rozar a fuego guardabosque	1275 leña menuda aterrar el horno boca del horno respiradero deshacer el horno
1250	cortafuego extinguir el incendio raleo reforestar vivero	
1255	aserradero sierra de cinta sierra circular herramientas para movilizar troncos hacer rodar el trozo	1280 sijo
1260	carro del aserradero	
	VII. El carboneo	
		carbonera hacer carbón leña gruesa
		1275 leña menuda aterrar el horno boca del horno respiradero deshacer el horno
	VIII. Arboles	
		tamarugo (<i>Prosopis tamarugo</i>) chañar (<i>Gourliea decorticans</i>) algarrobo (<i>Prosopis chilensis</i>) pimiento (<i>Schinus molle</i>)
		1285 llareta (<i>Laretia compacta</i>) coirón (<i>Lapegeria rosae</i>) cactus candelabro (<i>Horridocactus curvispinus</i>) radal (<i>Lomatia hirsuta</i>) quillay (<i>Quillaja saponaria</i>)
		1290 palma chilena (<i>Jubaea chilensis</i>) roble maulino (<i>Nothofagus obliqua</i>) quisco, cacto (<i>Maihuenia poeppigii</i>) espino (<i>Acacia caven</i>) tique, olivillo (<i>Aextoxicum punctatum</i>)
		1295 arrayán (<i>Luma apiculata</i>) ulmo, muermo (<i>Eucryphia cordifolia</i>) tineo (<i>Weinmannia trichosperma</i>) avellano (<i>Gevuina avellana</i>) araucaria (<i>Araucaria araucana</i>)
		1300 pino pinocha pinar pellín, roble (<i>Nothofagus obliqua</i>) copihue (<i>Philesia magellanica</i>)
		1305 chilco (<i>Fuchsia magellanica</i>)

IX. Animales domésticos

Ganado vacuno

	pacer
	conjunto de animales machos
	animal salvaje
	rumiar
1310	forraje
	hembra estéril
	ganado vacuno
	hato vacuno
	establo
1315	torionda
	torear
	semental
	temero recental
	becerro
1320	eral
	vacuno de dos a tres años
	buey
	castrar
	mugir
1325	cria nacida muerta
	boñiga
	mosqueada
	berrenda
	corraliza
1330	abrevadero
	enlazar
	marca, señal

Ganado ovino

	ganado ovino
	hato de ovejas
1335	pastor
	morionda
	amorecer
	desrabotar a las hembras
	animal que lleva el cencerro
1340	redil
	dehesa
	balar
	sirle
	semental
1345	macho castrado
	cordero recental
	cordero sin madre
	cordero
	borrego
1350	pitones de los borregos
	muesca

Ganado cabrío

	cabra
	hato de cabras
	macho

1355	choto
	chivo
	chivato
	cabrero
	cabra en celo
1360	cubrir a la cabra
	cagarruta
	ordeñar
	vasija en la que se ordeña
	nata
1365	leche agria
	cuajada
	suero
	queso que no se ha secado del todo

Ganado camélido

1370	llama
	alpaca
	hato
	ganado camélido
	macho de la llama
	macho de la alpaca
1375	animal macho gufa
	cuidador de animales
	hembra en celo
	cubrir a la hembra
	cruce de alpaca y llama
1380	semental
	macho castrado
	camélido recental
	camélido hasta un año
	voz del camélido
1385	fecal del ganado camélido
	corraliza
	marca o señal de pertenencia
	(formas; nombres)

Ganado porcino

	el cerdo
	hato de cerdos
1390	hocico
	verrionda
	verraco
	lechón
	cubrir a la cerda
1395	animal que no ha cumplido un año
	gruñir
	pocilga
	hozar
	macho castrado
1400	alambre con que se les impide hozar
	horca que les impide pasar los cercos
	dornajo
	fecal del cerdo
	embutido

1405	brazuelos cuartos traseros	castrar colmenas avispa
	Ganado caballar	
	yeguada semental belfos	esquilar esquiladora vellón
1410	relinchar las crines la grupa excremento del ganado caballar macho castrado	1455 vedija legador esquiladero
1415	cubrir a la yegua caballo alazán caballo de pelo mezclado blanco y negro caballo de pelo negro asno	tijeras pegujón 1460 paca lanas más apreciadas huso tontera hilar
1420	rebuznar garañón burdégano muleto	1465 lana hilada de una hebra lana hilada de dos o más hebras aspar devanar devanadera
	El perro y el gato	1470 teñir telar indígena urdimbre enjulio varilla a la que se ata el hilo que separa los lizos
1425	aullar gruñir azuzar	1475 trama instrumento para apretar el tejido lanzadera
	perra en celo cachorro maullar	poncho frazada
1430	ronronear	1480 alforjas
	Aves domésticas	
	clueca cría de la gallina empollar huero	
1435	barbas del gallo molleja gallinero ponederlo pichón	zorro culpeo (<i>Dusicyon culpaeus</i>) vizcacha (<i>Lagidium viscacia</i>) guanaco (<i>Lama guanicoe</i>) vicuña (<i>Vicugna vicugna</i>)
1440	palomina palomera	1485 huemul (<i>Hippocamelus bisulcus</i>) lauchón orejudo (<i>Phyllotis darwini</i>) monito del monte (<i>Dromiciops australis</i>) colocolo, gato montés (<i>Felis colocolo</i>)
	Abejas	quirquincho (<i>Zaldyus pichiy</i>)
	abejas panal colmenera	1490 chingue (<i>Conepatus chinga</i>) pudú, ciervo pequeño murciélagos (<i>Lasionycteris borealis</i>) coipo (<i>Myocastor coypus</i>) quique, hurón (<i>Galictis cuja</i>)
1445	reina piquera zángano	

- 1495 pericote (*Rattus norvegicus*)
 puma (*Felis concolor*)
 nutria de río, huillín (*Lutra provocax*)

XII. Pájaros

- picamaderos (*Campephilus magellanicus*)
 gaviota común (*Larus dominicanus*)
 1500 gaviota garuma (*Larus modestus*)
 ñandú, avestruz (*Pterocnemia pennata*)
 piuquén, avutarda (*Cloëphaga melanoptera*)
 tricahue (*Cyanoliseus patagonus*)
 golondrina chilena (*Tachycineta lemopyga*)
 1505 cachaña (*Emicognathus ferrugineus*)
 queltehue austral, treile
 (*Bolonopterus chilensis*)
 petirrojo (*Sturnella loyca*)
 gorrión (*Passer domesticus*)
 búho (*Bubo virginianus*)
 1510 lechuza (*Tyto alba*)
 cóndor (*Vultur gryphus*)
 águila (*Geranoaetus melanoleucus*)
 aguilucho de Juan Fernández
 (*Buteo polyosoma exsul*)
 tiuque, chimango (*Milvago chimango*)
 1515 jote, gallinazo (*Cathartes aura*)
 pato jergón (*Anas georgica*)
 tagua (*Fulica armillata*)
 parina, flamenco (*Phoenicoparrus jamesi*)
 flamenco común (*Phoenicopterus chilensis*)
 1520 pato cortacorrientes (*Merganetta armata*)
 bandurria (*Theristicus caudatus*)
 pato real (*Anas sibilatrix*)
 garza grande (*Egretta alba*)

XIII. Coleópteros y otros insectos

- la madre de la culebra
 (*Acantarhinodera cummingi*)
 1525 ciervo volante, cantárida
 (*Chiasognathus grantii*)
 mariquita, chinita (*Eriopis conexa*)
 vaquita del desierto (*Gyriosomus*)
 tábano (*Scaptia lata*)
 abejorro (*Megalombus dahlbomi*)

- 1530 jején (*Simulium varipes*)
 trintraro (*Kalotermes chilensis*)

XIV. Anélidos y batracios

- sanguijuela
 renacuajo

XV. Minería

El cobre

- catear
 1535 barretero
 cortar la veta
 brocearse
 comer la colación en el trabajo
 cartucho de dinamita
 1540 campamento minero
 acumulación de desechos minerales
 residuo líquido después del lavado
 máquina trituradora
 horno para fundir cobre
 1545 receptáculo para sacar el mineral
 minero que transporta el mineral
 reducir el tamaño del mineral
 mineral de calidad inferior
 mineral de alta ley
 1550 suelo con minerales de fácil
 extracción
 corte vertical en la mina
 pirquenear
 pirquinero
 mascarilla de protección

El carbón de piedra

- 1555 trozo grande carbón
 carbón en trozos menudos
 boqueta
 bocamina
 traviesa
 1560 aflorar
 manto
 receptáculo para subir el material de
 un nivel a otro
 carro de contrapeso
 carro de carga del mineral
 1565 perforación para la dinamita
 tren
 porción de veta asignada
 máquina que pica el carbón
 accidente
 1570 hundimiento o derrumbe

LEXICO MARITIMO

<i>I. Embarcaciones</i>		<i>III. Fauna y flora marinas</i>
	chalana	1615 picar
	bote con cuadernas	arpón
	velero	arponero
	embarcación menor para cabotaje	canastillo para la pesca
1575	remo	
	bogar	pez
	singar	1620 merluza (<i>Merluccius gayi</i>)
	¿en qué hace palanca el remo?	tollo (<i>Mustellus mento</i>)
	bancada	robalo (<i>Eleginops maclovinus</i>)
1580	castillo	anchoveta (<i>Engraulis ringens</i>)
	naufragar	pejerrey (<i>Basilichthys australis</i>)
	cuadernas	1625 trucha (<i>Salmo trutta fario</i>)
	plan	mariscar
	achicadero	púa del erizo
1585	carenar	¿qué se come del erizo?
	¿qué se adhiere al casco?	loco (<i>Concholepas concholepas</i>)
	vela	1630 almeja (<i>Ameghinomya antiqua</i>)
	mástil	chorito (<i>Mytilus chilensis</i>)
	botavara	piure (<i>Pyura chilensis</i>)
1590	arriar las velas	picoroco (<i>Balaus psittacus</i>)
	driza	jaiba, cangrejo (<i>Cancer edwardsii</i>)
	estay	1635 camarón de roca (<i>Rynchocinetis typus</i>)
	estar la nave anclada por sus extremos	luga-luga (<i>Iridaea laminariooides</i>)
	bornear	huiro (<i>Macrocystis integrifolia</i>)
1595	navegar con viento a favor	cochayuyo (<i>Durvillaea antarctica</i>)
	navegar con viento en contra	nutria de mar, chungungo
	boya	(<i>Lutra felina</i>)
	potala	1640 delfín chileno, tonina
	levar anclas	(<i>Cephalorhynchus eutropia</i>)
		ballena común (<i>Balaenoptera physalus</i>)
		lobo de dos pelos (<i>Arctocephalus philippii</i>)
1600	mar	foca (<i>Mirounga leonina</i>)
	mar picada	albatros (<i>Diomedea melanophris</i>)
	cabo	1645 gaviotín (<i>Sterna fuscata</i>)
	marisma	fardela negra (<i>Puffinus griseus</i>)
	trasmallo	pelícano (<i>Pelecanus thagus</i>)
1605	remallar	petrel plateado (<i>Fulmarus glacialisoides</i>)
	sirga	pingüino (<i>Spheniscus humboldti</i>)
	calar la red	1650 martín pescador (<i>Ceryle torquata</i>)
	flotadores de la red	salteador (<i>Catharacta chilensis</i>)
	sacar la red	yeco, cormorán negro
1610	espinel	(<i>Phalacrocorax olivaceus</i>)
	pescar con anzuelo	
	artefacto para pescar erizos	
	cercado en las playas para pescar	
	cebo	

5. ESTADO ACTUAL DE LOS TRABAJOS

Habiéndose recopilado los materiales para el atlas entre 1997 y 2000, con el apoyo del Consejo Nacional para la Investigación Científica y Tecnológica de Chile, CONICYT, se inició en 2003, con el mismo apoyo, la segunda etapa de elaboración del ALECh.

Se ha comenzado por codificar la red de 216 localidades para facilitar la presentación de los datos en los mapas mudos o mapas de fondo, para lo cual se optó por utilizar un doble código: geográfico y numérico, como se ha explicado con anterioridad.

Han sido elaboradas las láminas de concentración (de 120 cm por 92 cm) del material lingüístico recolectado, sin duda el trabajo más arduo, por el tiempo que se le debió dedicar y por la atención que exigió del personal técnico trasladar aproximadamente al millar de láminas las pequeñas fichas preperforadas de los cuadernillos que contenían las respuestas.

Igualmente, se ha elaborado la tabla de caracteres fonéticos electrónicos (que hemos denominado Código Fonético Chileno (CFCh), que permitirá transportar las respuestas de cada una de las referidas láminas de concentración a la base de datos que se pretende crear. El CFCh está fundado en los siguientes criterios:

aprovechamiento de todos los caracteres ASCII del teclado de la computadora, para que cada signo fonético corresponda en lo posible a una sola tecla, utilizando los modos mayúscula y minúscula,

que las variedades estándar coincidan en lo posible con la letra correspondiente al alfabeto ortográfico,

que los signos fonéticos provistos de diacríticos exijan el mínimo de movimientos en su digitación,

que operen como una fuente de símbolos, de modo que se puedan utilizar para trabajar posteriormente sobre la masa fonética,

que los signos fonéticos sean caracteres de texto y no de imágenes.

Se han diseñado varias tablas de datos para configurar la base de datos del material recopilado, de modo que permitan, por un lado, la elaboración de los mapas y, por otro, faciliten al usuario la consulta del material a partir de varias puertas de acceso con un sistema multiclué. Esta base de datos está configurada por las siguientes tablas:

de localidades, constituida a su vez por varios campos: nombre, código de identificación, imagen,

de informantes, constituida por dos campos: nombre, imagen,

de ítems de cuestionario, conformada por los siguientes campos: ortografía convencional, variantes fonéticas, variantes léxicas, localidad, informantes, ámbito léxico, sonido, imagen,

de posición geográfica, con los campos: nombre de localidad, posición.

En estos momentos se está trabajando paralelamente en dos líneas:

en la confección del mapa de fondo, que incorporará los códigos de las localidades a partir de la ubicación geográfica; los límites regionales, en trazo tenue; las coordenadas geográficas indicadas al margen; y los principales accidentes hidro y orográficos de Chile, como referencia general,

en el poblamiento de la base de datos, tarea larga y delicada, que llevará todo el año 2004.

En el curso de este año se habrán de generar, además, los soportes cartográficos en pantalla y en papel, con la red de localidades; diseñar las ventanas de diálogo o menú contextual, y diseñar y estructurar los mapas convencionales.

NOTAS

¹ No contamos el Atlas lingüístico y etnográfico de Chile (ALECh), de Gastón Carrillo, concebido en 1968, por no haberse materializado nunca la recogida de datos, ni el Atlas lingüístico-etnográfico del Norte de Chile (ALENOCh), iniciado en 1978 por Ángel Araya, pero interrumpido en 1980 sin haber alcanzado ningún volumen publicado. Más antecedentes en [Wagner 2001-2002: 39-40](#).

² También en Hispanoamérica ([García Moutón 1992: 703](#))

por Gastón Carrillo en su artículo de 1969 titulado "Atlas lingüístico y etnográfico de Chile (ALECh)", dado que es una tarea ya realizada para el mismo propósito y con datos generales que, debidamente actualizados, continúan siendo válidos. A esa información se añaden por cierto otras fuentes y nuestra personal interpretación de los hechos en función de las hipótesis que guiaron el diseño del ALECh.

⁴ Papel similar juega la ciudad de Temuco más al sur, en el paralelo 39.

⁵ A la llegada de los españoles, los mapuches ocupaban un extenso territorio. Entre el río Choapa por el norte (32) y el Itata (36), en los valles de Aconcagua y Mapocho, vivían los *picunches*, mapuches sometidos a los incas, y en proceso de cambio cultural acelerado como consecuencia de esa influencia (Bengoa 2000: 20-21). Al sur del río Toltén hasta el golfo de Reloncaví (43) se encontraban los *huilliches*, mapuches mezclados con pueblos vecinos como los *chonos* y otros grupos de las islas. Todos ellos considerados un mismo pueblo, puesto que lengua con las diferencias dialectales del caso (Croese 1980: 7-38), costumbres y creencias son, en lo esencial, las mismas.

⁶ Estas cifras corrigen las entregadas en Wagner 1998.

⁷ Dada la configuración geográfica del país se optó por una enumeración simple de las localidades, correlativa por región (designadas por N(orte), C(entro), S(ur) y A (Sur-Austral), de arriba a abajo y de izquierda a derecha, para facilitar la ubicación geográfica.

OBRAS CITADAS

- Araya, Guillermo. 1968. *Atlas Lingüístico-Etnográfico del Sur de Chile (ALESUCH)*. Preliminares y Cuestionario. Anejo n 1 de *Estudios Filológicos*. Valdivia: Univ. Austral de Chile.
- Blancpain, Jean-Pierre. 1985. *Los alemanes en Chile (1816-1945)*. Santiago: Dolmen Edic.
- Campos Cereceda, Hugo. 1996. *Mamíferos terrestres de Chile. Guía de reconocimiento. Chilean Terrestrial Mammals. Identification Guide*. Valdivia: Alborada.
- Carrillo, Gastón. 1969. "Atlas lingüístico y etnográfico de Chile (ALECh). Consideraciones generales. Territorio. Determinación de la red de localidades. *Cuadernos de Filología* 2-3: 13-84.
- Castilla, Juan Carlos, Bernabé Santelices y Raúl Becerra. 1976. *Guía para la observación e identificación de Mariscos y Algas comerciales de Chile*. [Santiago]: Edit. Gabriela Mistral.
- Croese, Robert A. 1980. "Estudio dialectológico del mapuche". *EFil* 15: 7-38.
- Chile a color. 1980. *Geografía*. Santiago: Edit. Antártica.
- Chile a color. 1983. *La Tierra en que vivimos*. Textos de Alvaro Barros sobre Guías para TVN de Sergio Nuño. Santiago: Edit. Antártica.
- Donoso, Claudio. s.f. *Guía para la identificación de árboles de Chile*. [Santiago]: Edit. Gabriela Mistral.
- Donoso, Claudio. s.f. *Arboles nativos de Chile. Guía de reconocimiento. Chilean Trees. Identification Guide*. Colecc. Naturaleza de Chile vol. 1. Valdivia: Edit. Alborada.
- Errázuriz, Ana María *et al.* 1998. *Manual de Geografía de Chile*. 3 ed. Barcelona: Edit. Andrés Bello.
- García Mouton, Pilar. 1992. "Sobre geografía lingüística del español de América". *Revista de Filología Española. El español de América* LXXII.3-4: 699-713.

- Hoffmann, Adriana. 1982. *Flora silvestre de Chile. Zona central*. Santiago: Edic. Fundación Claudio Gay.
- Hoffmann, Adriana. 1989. *Cactáceas de la flora silvestre de Chile*. Santiago: Edic. Fundación Claudio Gay.
- Hoffmann, Adriana. 1991. *Flora silvestre de Chile. Zona araucana*. 2 ed. Santiago: Edic. Fundación Claudio Gay.
- INE. Censo 2002. www.ine.cl.
- Latcham, Ricardo. 1928. *La Prehistoria Chilena*. Santiago: s.e.
- Lenz, Rodolfo. 1940. "Estudios chilenos. Fonética del Castellano de Chile". *BDH*, vol. VI. *El español en Chile*. Trabajos de Rodolfo Lenz, Andrés Bello y Rodolfo Oroz. Buenos Aires: Univ. de Buenos Aires.
- Martínez, Osvaldo. s.f. *Plantas trepadoras del bosque chileno. Climbing Plants of the Chilean Forest. Identification Guide*. Valdivia: Edit. Alborada.
- Miller, Sterling y Jurgen Rottmann. s.f. *Guía para el reconocimiento de Mamíferos chilenos*. [Santiago]: Edit. Gabriela Mistral.
- Moreno, Carlos A. y Juan Carlos Castilla. s.f. *Guía para el reconocimiento y observación de Peces de Chile*. s.l: s.e.
- Moreno Fernández, ed. 1993. *La división dialectal del español de América*. Ensayos y documentos 15. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.
- Oroz, Rodolfo. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Univ. de Chile.
- Rabanales, Ambrosio y Luis Cifuentes. 1944-1946. "Primer viaje de investigación del Instituto de Filología de la Universidad de Chile". *BIFUCH* IV: 157-220.
- Wagner, Claudio. 1983. "La geografía lingüística en Chile". *EFil* 18: 7-23.
- Wagner, Claudio. et al. 1994. "Chile en el Atlas Lingüístico de Hispanoamérica". *EFil* 29: 15-24.
- Wagner, Claudio. 1998. "El Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones (ALECh)". *EFil* 33: 119-129.
- Wagner, Claudio. 2001-2002. "La géolinguistique au Chili". *La géolinguistique en Amérique Latine*. Hors-série 2 de *Géolinguistique*. 33-57.